

2447**UMOWA RAMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Arabii Saudyjskiej o współpracy w dziedzinie gospodarki, handlu, inwestycji, techniki, kultury, turystyki, młodzieży i sportu,

podpisana w Rijadzie dnia 11 października 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 11 października 2003 r. została podpisana w Rijadzie Umowa ramowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Arabii Saudyjskiej o współpracy w dziedzinie gospodarki, handlu, inwestycji, techniki, kultury, turystyki, młodzieży i sportu, w następującym brzmieniu:

UMOWA RAMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Arabii Saudyjskiej o współpracy w dziedzinie gospodarki, handlu, inwestycji, techniki, kultury, turystyki, młodzieży i sportu

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Arabii Saudyjskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

GENERAL CO-OPERATION AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia in the fields of economy, commerce, investment, technology, culture, tourism, youth and sports

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

kierując się pragnieniem zacieśnienia więzów przyjaźni między obu Państwami,

doceniając korzyści, jakie mogą one uzyskać w wyniku dalszego umocnienia współpracy, zgodnie z obowiązującym w obu Państwach ustawodawstwem,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą działać na rzecz rozwoju współpracy między obu Państwami w duchu wzajemnego zrozumienia.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą wspierać współpracę gospodarczą, handlową, inwestycyjną i techniczną między obu Państwami i ich obywatelami — osobami fizycznymi oraz osobami prawnymi. Współpraca w tych dziedzinach obejmie w szczególności:

- 1) projekty przemysłowe, naftowe, wydobywcze, petrochemiczne, rolne, hodowlane i sanitarne;
- 2) wspieranie wymiany informacji w zakresie badań naukowych i technicznych;
- 3) wspieranie opracowywania i wymiany ekspertyz technicznych niezbędnych dla realizacji określonych programów współpracy.

Artykuł 3

1. Umawiające się Strony będą podejmować wszelkie wysiłki na rzecz rozszerzenia i dywersyfikacji handlu między obu Państwami w ramach międzynarodowego systemu handlu. W tym celu Umawiające się Strony, do czasu akcesji Rzeczypospolitej Polskiej do Unii Europejskiej, będą stosować w wymianie handlowej Klauzulę Największego Uprzywilejowania. Zawarte w Klauzuli Największego Uprzywilejowania ułatwienia nie obejmą:

- a) preferencji, jakie jedna z Umawiających się Stron przyznała lub przyzna krajom sąsiadującym dla ułatwienia handlu i ruchu granicznego;
- b) preferencji wynikających z obecnej lub przyszłej przynależności którejkolwiek z Umawiających się Stron do unii celnych lub stref wolnego handlu lub wspólnych rynków czy też innych regionalnych organizacji gospodarczych;
- c) preferencji celnych dla krajów mniej rozwiniętych.

2. Poczynając od daty akcesji Rzeczypospolitej Polskiej do Unii Europejskiej, stosunki handlowe między Umawiającymi się Stronami będą regulowane przez istniejące lub przyszłe umowy między Unią Europejską i Radą Współpracy Państw Zatoki.

guided by the desire to enhance the ties of friendship between the two States

and appreciating the benefits of further strengthening of their co-operation, in accordance with the laws and legislations prevailing in both States,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall act to expand co-operation between the two States in the spirit of mutual understanding.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage economic, commercial, investment and technical co-operation between the two States and their nationals, including natural or legal persons. Co-operation in these fields shall include in particular:

- 1) industrial, petroleum, mineral, petrochemical, agricultural, livestock and sanitary projects;
- 2) encouragement of the exchange of information relating to scientific and technological research;
- 3) support for the development and exchange of technical expertises required for the implementation of specific co-operation programmes.

Article 3

1. The Contracting Parties will do their utmost to encourage the expansion and diversification of trade between their two States within the framework of the international trading system. To this end, the Contracting Parties will apply the Most Favored Nation treatment on trade exchange between them, until the accession of the Republic of Poland to the European Union, and it shall not cover:

- a) any preference granted or supposed to be granted by either Contracting Party to the neighbouring states to facilitate trade and border movement;
- b) any preference resulting from custom union or free trade zone or common market, as well as present or future membership of either Contracting Party in other regional economic organizations;
- c) customs preferences offered for the less developed countries.

2. From the date of the Republic of Poland's accession to the European Union, the trade relations between the Contracting Parties will be regulated by the existing or future Agreements between the European Union and the Gulf Co-operation Council.

Artykuł 4

1. Każda z Umawiających się Stron będzie popierać i ułatwiać na swoim terytorium inwestycje osób fizycznych i prawnych drugiej Umawiającej się Strony zgodnie ze swoim ustawodawstwem.

2. Umawiające się Strony zapewnią wszelkie podstawowe gwarancje dla kapitałów i inwestycji należących do drugiej Umawiającej się Strony i do jej obywateli, w tym swobodę transferu, niepodejmowanie działań mających na celu całkowite lub częściowe pozbawienie inwestora własności jego kapitałów lub zysków, a także otrzymanie przez niego sprawiedliwego i wypłaconego bez zbędnej zwłoki odszkodowania w przypadku poniesienia uszczerbku na skutek naruszenia postanowień niniejszego artykułu.

3. Umawiające się Strony będą popierać tworzenie wspólnych przedsięwzięć, zgodnie z ustawodawstwem dotyczącym inwestycji obowiązującym w ich Państwach.

4. Postanowienia niniejszego artykułu nie będą rozumiane jako zobowiązujące jedną Umawiającą się Stronę do przyznania inwestorom drugiej Umawiającej się Strony korzyści, preferencji lub innych przywilejów, jakie jedna z Umawiających się Stron może przyznać inwestorom trzeciego państwa, ze względu na:

- a) jej członkostwo lub przystąpienie do unii gospodarczej, unii celnej, unii monetarnej, strefy wolnego handlu lub innych analogicznych regionalnych organizacji współpracy gospodarczej;
- b) postanowienia jakiegokolwiek umowy międzynarodowej lub regionalnej dotyczącej całkowicie lub głównie spraw podatkowych.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać wymianę delegacji gospodarczych, handlowych i technicznych, w tym reprezentujących sektor prywatny i publiczny. Będą też sprzyjać udziałowi w wystawach i stosować niezbędne ułatwienia służące umocnieniu współpracy między obu Państwami.

Artykuł 6

1. Umawiające się Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie nauki i techniki poprzez wymianę informacji oraz wymianę wizyt oficjalnych przedstawicieli, naukowców, badaczy, ekspertów i techników, szkolenie badaczy i asystentów technicznych, udział w sympozjach i konferencjach naukowych w obszarach wspólnego zainteresowania oraz tworzenie laboratoriów i ośrodków badawczych.

2. Umawiające się Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie kultury, turystyki, młodzieży i sportu między właściwymi instytucjami i władzami obu Państw.

Article 4

1. Each of the Contracting Parties shall encourage and facilitate investment made on its own territory by natural or legal persons of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

2. The Contracting Parties shall provide all basic guarantees to capitals and investments owned by the other Contracting Party and its nationals, including the freedom of transfer, restraint from any action aimed at depriving the investor of ownership of all or part of his/her capitals or profits, as well as fair compensation to the investor, payable without undue delay, in case of any losses sustained as a result of breach of the provisions hereof.

3. The Contracting Parties shall encourage the establishment of joint ventures in accordance with investment legislation prevailing on their respective States.

4. The provisions contained in the present Article shall not be understood as obliging any of the Contracting Parties to offer investors of the other Contracting Party benefits, preferences or other privileges that might be granted by the Contracting Party to investors of a third state due to:

- a) its membership or accession to any economic union, custom union, monetary union, free trade zone or other similar regional organizations for economic co-operation;
- b) the provisions of any international or regional Agreement related exclusively or mainly to tax matters.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the exchange of visits of economic, commercial and technical delegations including the private and public sectors. They shall also encourage participation in exhibitions and will provide the necessary facilities to enhance co-operation between the two States.

Article 6

1. The Contracting Parties shall promote co-operation in the fields of science and technology through exchange of information, exchange of visits by official representatives, scientists, researchers, experts and technicians, training of researchers and technical assistants, participation in scientific symposias and conferences in the areas of mutual interest, as well as by establishment of laboratories and research centers.

2. The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of culture, tourism, youth and sports between the competent institutions and authorities of the two States.

3. Umawiające się Strony będą wspierać i promować dwustronną wymianę stypendialną po uzgodnieniu przez właściwe instytucje obu Państw szczegółowego trybu i zasad takiej wymiany.

Artykuł 7

Umawiające się Strony powołają wspólną komisję, jeśli zaistnieje taka potrzeba.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać zawieranie oddzielnych porozumień w dziedzinach będących przedmiotem wzajemnego zainteresowania.

Artykuł 9

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po trzydziestu dniach od daty ostatniej, dokonanej drogą dyplomatyczną, notyfikacji potwierdzającej dopełnienie przez każdą z Umawiających się Stron procedur wymaganych w tym celu zgodnie z prawem wewnętrznym każdego z obu Państw.

2. Niniejsza Umowa została zawarta na okres jednego roku. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze jednoroczne okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie powiadomi drugiej Umawiającej się Strony w drodze notyfikacji, na trzy miesiące przed upływem okresu ważności Umowy, o jej wypowiedzeniu.

3. W przypadku wygaśnięcia niniejszej Umowy jej postanowienia będą obowiązywać w odniesieniu do programów, projektów i porozumień podjętych na jej podstawie oraz kontraktów i zobowiązań, które nie zostały jeszcze zakończone w momencie wygaśnięcia Umowy, oraz praw, które jeszcze nie zostały zaspokojone, a także likwidacji istniejących ośrodków i zaległych należności finansowych powstałych przed wygaśnięciem niniejszej Umowy, niezależnie od tego, czy odnoszą się one do Rządów, czy też do osób fizycznych i prawnych.

UMOWĘ NINIEJSZĄ sporządzono w Rijadzie, w sobotę, dnia 11 października 2003 r. (co odpowiada 15/8/1424 roku hidżry), w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednako-wo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

3. The Contracting Parties shall support and promote bilateral scholarship exchange once the institutions concerned in the two States agree upon specific procedures and rules for such an exchange.

Article 7

The Contracting Parties shall establish a joint commission, when necessary.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage the conclusion of separate Agreements in specific fields of mutual interest.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the last notification through diplomatic channels, confirming the fulfillment by either Contracting Party the internal state procedures required for its entering into force.

2. This Agreement shall be concluded for a period of one year. It shall be automatically renewed for consecutive periods of one year unless one of the Contracting Parties gives a written notice to the other Contracting Party, three months before the expiration of the Agreement, of its intention to denounce.

3. In the event of termination of this Agreement, its provisions will continue to be effective in relation to the programs, projects or agreements that have been concluded within its framework and contracts or commitments that have not been completed or rights that have not been settled and also the clearance of any existing centers and financial liabilities outstanding before termination of this Agreement whether they are related to Governments or natural or legal persons.

THE PRESENT AGREEMENT was signed in Riyadh, on Saturday, 11/10/2003, corresponding to 15/8/1424 HA, in two original copies, each in the Polish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic; in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej
Polskiej

Wicepremier
i Minister Infrastruktury

Marek Pol

Z upoważnienia
Rządu Królestwa
Arabii Saudyjskiej

Zastępca Ministra
Spraw Zagranicznych

Nizar O. Madani

For the Government
of the Republic of Poland

Deputy Prime Minister
and Minister of Infrastructure

Marek Pol

For the Government
of the Kingdom of
Saudi Arabia

Assistant Foreign
Minister

Nizar O. Madani

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 11 czerwca 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*